



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de ceramios  
arqueológicos, Lima, 2020**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

Gonzales Vargas, Andrea Celeste (ORCID: 0000-0003-4270-8624)

**ASESORA:**

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

### **Dedicatoria**

A mis padres, quienes siempre me dieron aliento para seguir adelante, quienes celebraron conmigo mis triunfos y me apoyaron en mis derrotas. Por ustedes, viejitos.

A mi hermana Shelley, por ser el gran motivo de que esté culminando la universidad, quien siempre creyó en mí y me motivó a ser mejor. Por ti, hermana.

## **AGRADECIMIENTO**

A Dios, por bendecirme todos los días y permitirme llegar hasta el final.

A mis asesoras de proyecto y desarrollo de tesis, por la paciencia y dedicación para con mi investigación.

Al arqueólogo Miguel Fhon, por brindarme las herramientas necesarias para poder llevar a cabo esta investigación.

## Índice de contenido

Carátula	
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras	vi
Resumen	vii
Abstract	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	8
3.1. Tipo y diseño de investigación	8
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	9
3.3. Corpus y participantes	10
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	11
3.5. Procedimiento	13
3.6. Rigor científico	14
3.7. Método de análisis de datos	14
3.8. Aspectos éticos	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	15
V. CONCLUSIONES	24
VI. RECOMENDACIONES	26
REFERENCIAS	27
ANEXOS	

## Índice de tablas

<b>Tabla 1.</b> Resultado del objetivo general	16
<b>Tabla 2.</b> Resultado del segundo objetivo específico	18
<b>Tabla 3.</b> Resultado del cuarto objetivo específico	20
<b>Tabla 4.</b> Resultado del quinto objetivo específico	21

## Índice de figuras

<b>Figura 1.</b> Procedimiento del análisis mixto	13
<b>Figura 2.</b> Resultado del objetivo general	16
<b>Figura 3.</b> Resultado del primer objetivo específico	17
<b>Figura 4.</b> Resultado del segundo objetivo específico	18
<b>Figura 5.</b> Resultado del tercer objetivo específico	19
<b>Figura 6.</b> Resultado del cuarto objetivo específico	21
<b>Figura 7.</b> Resultado del quinto objetivo específico	22

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado *Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de ceramios arqueológicos, Lima, 2020* tuvo como objetivo general comprobar si el uso de un glosario terminológico bilingüe facilita la traducción de textos relacionados a ceramios arqueológicos, Lima, 2020. La metodología fue de tipo aplicada con un diseño secuencial exploratorio, el enfoque fue mixto y el nivel fue descriptivo. Finalmente los resultados y las conclusiones de esta investigación mostraron la realización final del glosario terminológico bilingüe de ceramios arqueológicos, el cual constó de 7 campos: número de término, término en lengua origen, contexto, equivalente en lengua terminal, definición o explicación en lengua terminal, colocaciones en lengua terminal y sinónimos en lengua terminal. Asimismo, posterior a la aplicación del cuestionario a los 10 participantes, se pudo comprobar que el uso del glosario terminológico bilingüe de ceramios arqueológicos sí facilita la traducción de este tipo de textos.

**Palabras clave:** glosario bilingüe, fichas terminológicas, cerámicas.

## ABSTRACT

This research entitled *Elaboration of a bilingual terminological glossary of archaeological ceramics, Lima, 2020* had the general objective of verifying if the use of a bilingual terminological glossary facilitates the translation of texts related to archaeological ceramics, Lima, 2020. The methodology was applied with an exploratory sequential design, the approach was mixed and the level was descriptive. Finally, the results and conclusions of this investigation showed the final creation of the bilingual terminological glossary of archaeological ceramics, which consisted of 7 fields: number of term, term in source language, context, equivalent in target language, definition or explanation in target language, collocations in target language and synonyms in target language. Furthermore, after applying the questionnaire to the 10 participants, it was found that the use of the bilingual terminological glossary of archaeological ceramics does facilitate the translation of this type of text.

**Keywords:** bilingual glossary, terminological record, ceramics.





**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, CALERO MOSCOL CARMEN ROSA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO TERMINOLÓGICO BILINGÜE DE CERAMIOS ARQUEOLÓGICOS, LIMA, 2020", cuyo autor es GONZALES VARGAS ANDREA CELESTE, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 22 de Diciembre del 2020

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
CALERO MOSCOL CARMEN ROSA <b>DNI:</b> 10452039 <b>ORCID</b> 0000-0002-27670798	Firmado digitalmente por: CCALEROMOS el 22-12- 2020 16:58:02

Código documento Trilce: TRI - 0092724